

注音版



纽伯瑞儿童文学奖银奖

Ramona Quimby, Age 8



雷蒙拉八岁

贝芙莉·克莱瑞 / 著

吴淑娟 江世伟 / 译

新蕾出版社

让我们先来认识一下



雷梦拉



碧翠西



妈妈



爸爸

作者简介

贝芙莉·克莱瑞

贝芙莉·克莱瑞一九一六年出生于美国的俄勒冈州。贝芙莉自小就受到做图书馆管理员的母亲的熏陶，喜爱看书。她从很小的时候就立志要写一些关于她童年的趣事以及她身边的小朋友的图书。贝芙莉曾在华盛顿大学致力于研究儿童图书的图书馆管理工作，并在日后成为了一名图书馆的管理员。

贝芙莉写书时的灵感大多来自于她日常的生活体验以及周遭的环境。她的书为她赢得了许多著名的奖项，其中《亲爱的汉修先生》就获得了1984年纽伯瑞儿童文学奖金奖，并使她赢得了1983年美国文学最杰出贡献奖；她的“雷梦拉”系列则分别获得了1978年、1982年纽伯瑞儿童文学奖银奖。克莱瑞的作品先后被译成多种文字，广为流传。1988年，她的“雷梦拉”系列被改编为电视剧，深受孩子们的喜爱。

目录



- 1 第一章 开学日
- 30 第二章 化妆舞会
- 49 第三章 白煮蛋风波
- 68 第四章 牛舌头风波
- 86 第五章 厨房大灾难
- 107 第六章 超级讨厌鬼
- 127 第七章 病人
- 148 第八章 精彩的报告
- 166 第九章 下雨的星期天



dì yī zhāng kāi xué rì
第一章 开学日

lèi mèng lā kūn bǐ xī wàng bà mā huì wàng jì duì tā xùn huà
雷梦拉·昆比希望爸妈会忘记对她训话，
tā kě bù xī wàng zhè měi hǎo de yī tiān bèi pò huài le 。
她可不希望这美好的一天被破坏了。



zǎo cān shí léi mèng lā dé yì de duì jiě jie bì cuì xī chuī
早餐时，雷梦拉得意地对姐姐碧翠西吹

xū ò hā wǒ zhōng yú kě yǐ zì jǐ dā xiǎo chē shàng xué le
嘘：“啊哈！我终于可以自己搭校车上学了。”

tā de wèi yīn guò dù xīng fèn ér bù duàn chōu chū
她的胃因过度兴奋而不断抽搐。

dā xiǎo chē suǒ huā de shí jiān zú yǐ ràng léi mèng lā yǒu yuǎn lí
搭校车所花的时间足以让雷梦拉有远离

jiā yuán de gǎn jué dàn yòu bù huì cháng de ràng tā yūn chē dàn yuàn rú
家园的感觉，但又不会长得让她晕车（但愿如

cǐ）。雷梦拉现在必须搭车上学，是因为昆比

jiā yuán lái xué qū nèi de nà xiē xué xiào zài shǔ jià zhōng yǒu le yī xiē
家原来学区内的那些学校，在暑假中有了一些

gǎi biàn lì shǐ yǒu jiǔ de gé lán wú dé xiǎo xué yǐ gǎi zhì wéi zhōng
改变。历史悠久的格兰伍德小学，已改制为中

děng xué xiào huàn jù huà shuō léi mèng lā zhǐ hǎo zhuǎn dào sāi dá hè
等学校。换句话说，雷梦拉只好转到塞达赫

sī tè xiǎo xué jiù dú
斯特小学就读。

bì cuì xī zì jǐ yě hěn xīng fèn duì yú mèi mei de xuàn yào gēn
碧翠西自己也很兴奋，对于妹妹的炫耀根

běn bù zài yì tā shuō nǐ jìn guǎn dé yì ba wǒ jīn tiān jiù yào
本不在意。她说：“你尽管得意吧，我今天就要

shàng zhōng xué le léi mèng lā mǎ shàng jiū zhèng tā shuō shì chū jí
上中学了。”雷梦拉马上纠正她说：“是初级

zhōng xué luò sī méng tè chū zhōng bīng bù wán quán děng yú zhōng xué
中学。罗斯蒙特初中并不完全等于中学，

kuàng qiě nǐ hái déi zǒu lù shàng xué hng tā jué bù huì ràng jiě jie
况且你还得走路上学。”哼！她绝不会让姐姐
yǒu bàn diǎn kuā dà zì jǐ nián líng de jī huì
有半点夸大自己年龄的机会。

léi mèng lā yǐ jīng dào le shí shì qiú shì de nián jì bù zhǐ duì
雷梦拉已经到了实事求是的年纪，不只对
bié rén duì zì jǐ yě shì rú cǐ shǔ jià qī jiān měi féng yǒu dà
别人，对自己也是如此。暑假期间，每逢有大
rén wèn tā xiàn zài dú jǐ nián jí tā dǒu huì yǒu diǎn xīn xū de shuō
人问她现在读几年级，她都会有点心虚地说：
sān nián jí shuō zhēn gé de tā hái méi kāi shǐ niàn sān nián jí dàn
“三年级。”说真格的，她还没开始念三年级，但
shì tā yòu bù néng shuō zì jǐ shì èr nián jí yīn wéi liù yuè dǐ shí tā
是她又不能说自己二年级，因为六月底时她
jiù niàn wán èr nián jí de kè le dà rén men cóng bù liǎo jiě shǔ jià
就念完二年级的课了。大人们从不了解暑假
qī jiān shì bù fēn nián jí de
期间是不分年級的。

zhè shí kūn bǐ xiān sheng zǒu jìn chú fáng tā shuō nǐ men liǎ
这时，昆比先生走进厨房，他说：“你们俩
shéi yé bié dé yì jīn tiān yòu bù shì zhǐ yǒu nǐ men yào shàng xué zuó
谁也别得意，今天又不是只有你们要上学。”昨
tiān shì kūn bǐ xiān sheng zài zhì duō chāo shì guì tái zuò shōu yīn yuán de zuì
天是昆比先生在智多超市柜台做收银员的最
hòu yì tiān cóng jīn tiān qǐ tā yòu yào huí dà xué shàng kè jiāng lái
后一天。从今天起，他又要回大学上课，将来
hǎo zuò yí gè tā suǒ wèi de huò zhēn jià shí de lǎo shī cí wài
好做一个他所谓的“货真价实”的老师。此外，

tā měi xīng qī huì zài zhì duō chāo shì lián suǒ diàn de lěng dòng shí pǐn cāng
他每星期会在智多超市连锁店的冷冻食品仓
kù gōng zuò yī tiān yǐ bāng zhù jiā rén jié jū dù rì —— dà rén
库工作一天，以帮助家人“拮据度日”——大人
men dōu shì zhè me shuō yī zhí dào tā wán chéng xué yè wéi zhǐ
们都是这么说，一直到他完成学业为止。

kūn bǐ tài tai yī biān cuō zhe xǐ wǎn cáo li de féi zào pào mò
昆比太太一边搓着洗碗槽里的肥皂泡沫，
yī biān shuō nǐ men zài bù kuài yī diǎn quán dōu huì chí dào le dào
一边说：“你们再不快一点，全都会迟到了，到
shí kàn nǐ men shéi hái xiào de chū lái。” tā xiǎo xīn yì yì de ràng shēn
时看你们谁还笑得出来。”她小心翼翼地让身
tǐ yǔ xǐ wǎn cáo bǎo chí yī duàn jù lí zhè yàng tā shēn shàng de bái sè
体与洗碗槽保持一段距离，这样她身上的白色
gōng zuò fú cái bù huì nòng zāng tā zài yī shēng de bàn gōng shì lì dāng
工作服才不会弄脏。她在医生的办公室里当
yī míng jiē dài yuán
一名接待员。

léi mèng lā mǒ diào zuǐ jiǎo cán liú de niú nǎi mò shōu shì hǎo zì
雷梦拉抹掉嘴角残留的牛奶沫，收拾好自
jǐ de dié zi shuō bà nǐ yào bù yào zuò gōng kè ne
己的碟子，说：“爸，你要不要做功课呢？”

léi mèng lā zǒu guò kūn bǐ xiān shēng shēn biān shí kūn bǐ xiān shēng
雷梦拉走过昆比先生身边时，昆比先生
yòng cā dié zi de mào jīn cháo léi mèng lā yī shuāi shuō yào zuò a
用擦碟子的毛巾朝雷梦拉一甩，说：“要做啊！”
léi mèng lā gē gē de dà xiào zhe gǎn jǐn shǎn dào lìng yī biān tā hěn
雷梦拉格格地大笑着，赶紧闪到另一边。她很

4

kāi xīn yīn wèi bà ba xīn qíng hěn hǎo tā zài yě bù bì zhěng tiān zhàn
开心,因为爸爸心情很好。他再也不必整天站
zài shōu yīn jī qián tì dà bǎi cháng lóng de cǎi gòu zhě suàn qián ér nà
在收银机前,替大摆长龙的采购者算钱,而那
xiē rén zǒng shì jí de gēn hóu zi sì de
些人总是急得跟猴子似的。

léi mèng lā jiāng dié zi fàng rù xǐ wǎn shuǐ zhōng shuō nà shì
雷梦拉将碟子放入洗碗水中,说:“那是
bù shì yào yóu mā ma wèi nǐ qiān chéng jì dǎn ne
不是要由妈妈为你签成绩单呢?”

kūn bǐ tài tai xiào zhe shuō xī wàng rú cǐ
昆比太太笑着说:“希望如此。”

bì cuì xī yě wèn bà dāng lǎo shī bì xū xiān xué xiē shén me
碧翠西也问:“爸,当老师必须先学些什么
ne
呢?”

léi mèng lā yě yí zhí zài xiǎng zhè ge wèn tí bà ba zǎo jiù
雷梦拉也一直在想这个问题。爸爸早就
huì dú huì suàn yě zhī dào é lè gǎng tuō huāng zhě de gù shì yǐ jí
会读会算,也知道俄勒冈拓荒者的故事,以及
liǎng pǐn tuō děng yú yī kuā tuō de tì huàn gōng shì tā hái xū yào xué shén
两品脱等于一夸脱的替换公式,他还需要学什
me ne
么呢?

kūn bǐ xiān sheng shuō yīn wèi wǒ xiǎng jiāo měi shù suǒ yǐ wǒ
昆比先生说:“因为我想教美术,所以我
xuǎn le yì shù kè chéng líng wài wǒ yě xiū ér tóng fā zhǎn de
选了艺术课程。另外,我也修儿童发展的

kè
课……”

léi mèng lā dǎ chā shuō shén me shì èr tóng fā zhǎn
雷梦拉打岔说：“什么是儿童发展？”

bà ba huí dá tā jiù shì yǒu guān èr tóng rú hé chéng zhǎng nà
爸爸回答她：“就是有关儿童如何成长那

fāng miàn de 。 ”
方面的。”

léi mèng lā xīn xiǎng zěn me yǒu rén yào qù xué xiào niàn nà xiē
雷梦拉心想：“怎么有人要去学校念那些

dōng xī ？” tā zǎo jiù zhī dào xiǎng yào zhǎng dà jiù yào chī hào shí wù
东西？”她早就知道，想要长大就要吃好食物，

dāng rán yǒu shí yě bì xū yān xià tā tǎo yàn de shí wù cǐ wài
当然，有时也必须咽下她讨厌的食物。此外，

hái yào bǎo chí chōng zú de shuì mián dàn tōng cháng tā dōu yǒu gèng duō hào
还要保持充足的睡眠，但通常她都有更多好

wánr de shì xiǎng zuò gēn běn bù xiǎng nà me zǎo shàng chuáng
玩儿的事想做，根本不想那么早上床。

kūn bǐ tài tai bǎ mǎ bù guà hào yī bǎ bào qi dà wǎn
昆比太太把抹布挂好，一把抱起“大腕

tā shì kūn bǐ jiā yuán lǎo jí de lǎo huáng māo jiāng tā fàng
儿”——它是昆比家元老级的老黄猫，将它放

zài tōng wǎng dì xià shì de lóu tī dǐng duān rán hòu cuī cù dà jiā shuō
在通往地下室的楼梯顶端，然后催促大家说：

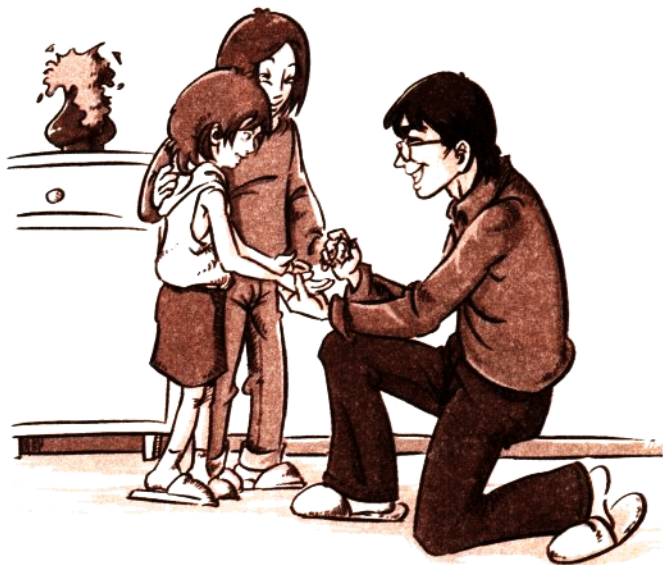
nǐ men dòng zuò kuài yī diǎn bù rán shàng xué yào chí dào le 。 ”
“你们动作快一点，不然上学要迟到了。”

kūn bǐ xiān sheng duì nǚ ér men shuō nǐ men liǎ bǎ shǒu shēn chū
昆比先生对女儿们说：“你们俩把手伸出

6

lái suí jí tā zài liǎng zhī děng dài de xiǎoshǒu xīn shàng gè fàng le yī
来。”随即他在两只等待的小手心上，各放了一个簇新的粉红色橡皮擦。“嘿，只是祝你们好运，可不是希望你们写错字哦！”

nǚ ér men shuō xiè xiè bà jí shǐ zhǐ shì yī gè xiǎo xiǎo
女儿们说：“谢谢爸。”即使只是一个小小的礼物，她们也非常珍惜。因为自从全家为了néng ràng bà ba chóng fǎn xué xiào chù chù jié yī suǒ shí hòu liǎng jiě mèi
能让爸爸重返学校，处处节衣缩食后，两姐妹yǐ jīng hǎo jiǔ méi yǒu shōu dào bà mā sòng de lǐ wù le gēn bà ba
已经好久没有收到爸妈送的礼物了。跟爸爸



yī yàng xǐ huān huà huà de léi mèng lā yóu qí zhēn xī zhè fèn lǐ wù
一样喜欢画画的雷梦拉，尤其珍惜这份礼物。

tā píng huà ròu ruǎn sè cǎi xiān liàng hái sǎn fā chū dàn dàn de xiāng jiāo
它平滑柔软、色彩鲜亮，还散发出淡淡的橡胶
wèi yòng lái cā qiān bǐ xiàn tiáo zuì shì hé le
味，用来擦铅笔线条最适合了。

kūn bǐ tài tai gěi měi gè rén dōu zhǔn bèi le yí gè fàn hé liǎng
昆比太太给每个人都准备了一个饭盒，两
gè yòng zhǐ dài bāo zhe léi mèng lā de zé shì yòng kuài cān hé zhuāng zhe
个用纸袋包着，雷梦拉的则是用快餐盒装着。

léi mèng lā nǐ gěi wǒ jì zhù
“雷梦拉，你给我记住……”

léi mèng lā tàn le kǒu qì tā yī zhí dān xīn de xùn huà hái
雷梦拉叹了口气，她一直担心的训话，还
shì táo bù diào le
是逃不掉了。

mā ma shuō yí dìng yào hǎo hǎo zhào gù xiǎo qín tīng dào le
妈妈说：“一定要好好儿照顾小琴，听到了
ma
吗？”

léi mèng lā bàn le gè guǐ liǎn shuō wǒ jǐn liǎng jiù shì le
雷梦拉扮了个鬼脸，说：“我尽量就是了，
bù guò zhēn de hěn nán bàn dào
不过真的很难办到。”

yào hǎo hǎo zhào gù xiǎo qín yī zhí shì léi mèng lā shēng huó
要好好儿照顾小琴，一直是雷梦拉生活
zhōng de yí bù fēn yě shì tā yī xīn yì yì xiǎng gǎi biàn de nà bù
中的一部分，也是她一心一意想改变的那部

fēn měi tiān fàng xué hòu tā bì xū dào péng you háo yī kèn pǔ jiā
分。每天放学后她必须到朋友豪伊·肯普家
qù bà mā tè yì qǐng háo yī de zǔ mǔ zhào gù tā zhí dào tā men
去。爸妈特意请豪伊的祖母照顾她，直到他们
qí zhōng yī rén yǒu kòng qù jiē tā huí lái
其中一人有空去接她回来。

léi mèng lā xǐ huān háo yī dàn jīng guò zhěng gè xià tiān chú le
雷梦拉喜欢豪伊，但经过整个夏天，除了
dào gōng yuán shàng yóu yǒng kè zhī wài tā yǐ jīng yàn juàn le péi bàn sì suì
到公园上游泳课之外，她已经厌倦了陪伴四岁
dà de xiǎo qín wán shuò yě yàn juàn le měi tiān chī tóng yàng de diǎn xīn
大的小琴玩耍，也厌倦了每天吃同样的点心
—— máng guǒ zhī hé quán mài bǐng gān cóng méi yǒu gēng huàn guo
—— 芒果汁和全麦饼干，从没有更换过。

léi mèng lā bào yuàn jiù yīn wèi wǒ bǐ xiǎo qín dà jǐ suì bù
雷梦拉抱怨：“就因为我比小琴大几岁，不
guǎn tā zuò cuò le shén me tā zǔ mǔ dōu guài zuì dào wǒ tóu shàng lái
管她做错了什么，她祖母都怪罪到我头上来，
shí zài bù gōng píng jiù xiàng shàng yī cì xiǎo qín chuān zhe wā xié pǎo
实在不公平。就像上一次，小琴穿着蛙鞋跑
dào sǎ shuǐ qì dǐ xià jiǎ zhuāng zì jǐ shì yī zhī zhuāng zài yú guǎn tóu
到洒水器底下，假装自己是一只装在鱼罐头
lǐ de měi rén yú jié guǒ què zài chú fáng dì bǎn shàng liú xià le xǔ duō
里的美人鱼，结果却在厨房地板上留下了许多
yòu dà yòu shī de jiǎo yìn kèn pǔ tài tai zé guài wǒ shuō wǒ yīng gāi
又大又湿的脚印。肯普太太责怪我，说我应该
jǐ shí zǔ zhǐ tā cái duì yīn wèi xiǎo qín hái xiǎo bù dǒng shì
及时阻止她才对，因为小琴还小，不懂事。”

kūn bǐ tài tai xùn sù de yōng bào le léi mèng lā yī xià shuō
昆比太太迅速地拥抱了雷梦拉一下，说：

wǒ zhī dào nǐ hěn wéi qu bù guò qǐng rěn nài yī xià ma
“我知道你很委屈，不过请忍耐一下嘛。”

léi mèng lā dà dà de tàn le yī kǒu qì bà ba yòu yī bǎ bào
雷梦拉大大地叹了一口气，爸爸又一把抱

zhù tā shuō jì zhù hái zǐ wǒ men quán kào nǐ le tā suí jí
住她，说：“记住，孩子，我们全靠你了。”他随即

chàng qǐ gē lái
唱起歌来：

wǒ men yǒu gāo áng de xī wàng
我们有高昂的希望，

cháng shì de xī wàng
尝试的希望，

mǎi de qǐ qī yuè yīng táo pài de xī wàng
买得起七月樱桃派的希望……

léi mèng lā pū chī yī shēng xiào le chū lái tā zuì xǐ huan
雷梦拉“扑哧”一声笑了出来，她最喜欢

tīng bà ba luàn gǎi zhè shǒu gē de gē cí zhè shǒu gē yuán lái shì jiǎng yī
听爸爸乱改这首歌的歌词，这首歌原来是讲一

zhī lǎo mǎ yǐ xiǎng bān dòng xiàng jiāo shù de gù shì
只老蚂蚁想搬动橡胶树的故事。

tā suī rán xǐ huan ràng jiā rén gǎn dào kě yǐ yī kào kě shì měi
她虽然喜欢让家人感到可以依靠，可是每

cì dào kěn pǔ jiā tā dōu jué de jiān shàng de dàn zi tài zhòng le
次到肯普家，她都觉得肩上的担子太重了！

kě shì rú guǒ hào yī de zǔ mǔ bù zhào gù tā mā ma jiù bù néng
可是，如果豪伊的祖母不照顾她，妈妈就不能
quán tiān gōng zuò rú guǒ mā ma bù néng quán tiān gōng zuò bà ba jiù bù
全天工作；如果妈妈不能全天工作，爸爸就不
néng huí xué xiào niàn shū rú guǒ bà ba bù néng huí xué xiào niàn shū tā
能回学校念书；如果爸爸不能回学校念书，他
jiù dé jì xù zuò nà fèn lìng tā pí juàn yòu yì nù de shōu yīn yuán gōng
就得继续做那份令他疲倦又易怒的收银员工
zuò
作。

léi mèng lā xǐ huān bà ba bù xiǎng ràng tā shī wàng zhǐ hào rěn
雷梦拉喜欢爸爸，不想让他失望，只好忍
le
了。

hái hào dāng léi mèng lā zǒu xiàng xiào chē zhàn pài màn bù zài qiū
还好，当雷梦拉走向校车站牌，漫步在秋
tiān de yáng guāng xià shí yǒu tài duō yǒu qù de shì qing yīng rào zài tā nǎo
天的阳光下时，有太多有趣的事情萦绕在她脑
hǎi zhōng rú tā shǒu shàng de fēn hóng sè xiāng pí cā jiǎo shàng de xīn liáng
海中，如她手上的粉红色橡皮擦、脚上的新凉
xié wèi bù xīng fèn de chōu chū gǎn yǐ jí bà ba gǎi biān de gāo àng
鞋、胃部兴奋的抽搐感，以及爸爸改编的“高昂
de xī wàng suǒ yǐ tā gēn běn méi yǒu shí jiān yīn zì jǐ shēn fù zhòng
的希望”，所以她根本没有时间因自己身负重
rèn ér gǎn dào yōu xīn chōng chōng
任而感到忧心忡忡。

jiē zhe tā yòu xiǎng qǐ fù qīn xīn de jiān zhí gōng zuò dì diǎn
接着,她又想起父亲新的兼职工作,地点
jiù zài fù jìn de yī jiān cāng kù lǐ miàn duī mǎn le gè zhǒng jú zi
就在附近的一间仓库,里面堆满了各种橘子
zhī wǎn dòu yú gān děng lěng dòng shí pǐn bà ba cháng cháng zì chēng shì
汁、豌豆、鱼干等冷冻食品。爸爸常常自称是
shèng dàn lǎo gōng gōng de xiǎo zhù shǒu yīn wèi cāng kù lǐ de wēn dù dōu
“圣诞老公公的小助手”,因为仓库里的温度都
zài líng dù yǐ xià tā bì xū chuān shàng yǒu hòu zhòng chèn lǐ de wài tào
在零度以下,他必须穿上有厚重衬里的外套
lái yuàn hán léi mèng lā jué de zhè zhǒng gōng zuò hǎo xiàng mǎn yǒu qù
来御寒。雷梦拉觉得这种工作好像蛮有趣
de tā bù zhī dào yǐ hòu bà ba qù jiāo bié de xiǎo hái huà huà shí
的。她不知道以后爸爸去教别的小孩画画时,
zì jǐ xīn lǐ huì shì shén me zī wèi bù guò tā jué dìng zàn shí xiān
自己心里会是什么滋味。不过,她决定暂时先
bù qù xiǎng zhè ge wèn tí
不去想这个问题。

léi mèng lā de xīn si yòu zhuǎn yí dào bì cuì xī jiù dú líng yī
雷梦拉的心思又转移到碧翠西就读另一
suǒ xué xiào de shì qing shàng yǐ hòu tā bù dàn yǒu pēng rèn kè ér qiě
所学校的事情上。以后她不但有烹饪课,而且
rú guǒ mèi mèi yǒu nán yě wú fǎ qián lái zhù zhēn le dāng léi mèng lā
如果妹妹有难,也无法前来助阵了。当雷梦拉
kuài zǒu dào xiào chē zhàn pǎi shí tū rán yòu xiǎng dào qù niàn xīn xué xiào zuì
快走到校车站牌时,突然又想到去念新学校最
dà de hǎo chù jiù shì xīn xué xiào lǐ méi yǒu yī gè lǎo shī zhī dào tā
大的好处就是:新学校里没有一个老师知道她